

Porównanie tłumaczeń Marka 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby patrząc patrzyliby i nie zobaczyliby i słuchając słyszeliby i nie rozumieliby by czasem nie nawróciliby się i zostałby odpuszczony zostałyby odpuszczone im grzechy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby* patrząc, widzieli, lecz nie zobaczyli;** i słuchając, słyszeli, lecz nie rozumieli,*** żeby się nie nawrócili**** i zostało im przebaczone. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby patrząc patrzyli i nie ujrzeli, i słuchając słyszeli i nie rozumieli, co by nie zawrócili i (nie) zostało odpuszczone im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby patrząc patrzyliby i nie zobaczyliby i słuchając słyszeliby i nie rozumieliby by czasem nie nawróciliby się i zostałby odpuszczony (zostałyby odpuszczone) im grzechy

¹⁾ aby, ἵνα, występuje w <x>490 4:11</x> oraz w <x>500 12:38</x>. W <x>470 13:13</x> występuje: gdyż, ὅτι; ἵνα bowiem, pod. jak ὅτι, może mieć zn. wyjaśniające: że, jak gdy, zob. <x>500 15:8</x>, 13. Mt używa ὅτι, gdyż przytacza zasadę: Temu, kto ma, będzie dane, a temu, kto nie ma, zostanie odebrane i to, co ma. Jezus mówi w podobieństwach, aby dać możliwość zrozumienia. Tym, którzy przyjmą tę możliwość, zostanie dane więcej. Tym, którzy jej nie przyjmą, nie przydadzą się nawet ułatwiające zrozumienie przykłady, porównania, przypowieści l. podobieństwa, <x>480 4:12</x>L.

²⁾ <x>290 6:9-10</x>; <x>330 12:2</x>; <x>510 28:26</x>; <x>520 11:8</x>

³⁾ <x>470 13:19</x>; <x>480 8:17</x>

⁴⁾ <x>500 12:40</x>; <x>510 3:26</x>; <x>510 28:27</x>